



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 1

היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים...

“Este día Havaíá, tu D'os, te ordena”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/1/

1 היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך. את ה' האמרת היום וגו' וה' האמירך היום וגו'.

“Este día Havaíá, tu D’os, te ordena cumplir estos estatutos y las ordenanzas; los guardarás y los cumplirás con todo tu corazón y con toda tu alma”. “Hoy has hecho que Havaíá declare”, etc., “y Havaíá ha hecho que declares hoy”, etc.

להבין פירוש היום הזה ולא כתיב איזה יום משום דהמקרא מחובר לפרשה שלמעלה הימנה שמסיימת ארץ זבת

Para comprender el significado de «este día», cuando no se especifica de qué día se trata: [es] porque el versículo está unido a la sección anterior, que concluye con «una tierra que mana

חלב ודבש שקודם שנכנסו לארץ היה כריתת ברית על קבלת התורה מלבד הברית אשר כרת אתם בחורב וזהו היום הזה וגו' דהיינו בשעת כניסתן לארץ

leche y miel». Pues antes de que entraran en la tierra se hizo un pacto sobre la aceptación de la Torá, «además del pacto que Él hizo con ellos en Jorev»; y esto es [lo que significa] «este día», etc., es decir, en el momento de su entrada en la tierra.

ולכן ודבש היום הזה הוי"ה הוא ראשי תיבות צירוף הוי"ה אחת שהוא"ו של ודבש שבפרשה ראשונה מחובר למקרא שלמטה הימנה כי ככל ענין אחד.

Por eso, «y miel. Este día Havaíá»: sus letras iniciales forman una combinación de [las letras de] Havaíá, pues la vav de «y miel» en la sección anterior está unida al versículo que viene a continuación, ya que todo constituye un mismo asunto.

2 והנה בחי' ארץ ישראל הוא בחי' תורה שבעל פה. כי בחי' ישראל הוא בחי' אדם.

Ahora bien, el nivel de la Tierra de Israel corresponde al nivel de la Torá Oral. Pues el nivel de Israel corresponde al nivel de “hombre” (adam).

והוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וגו' וזהו תורה שבכתב. וארץ ישראל הוא בחי' תורה שבעל פה בחי' והארץ הדום רגלי

Esto es como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre”, etc.; y esto es la Torá Escrita. Y la Tierra de Israel es el nivel de la Torá Oral, el nivel de “y la tierra es el escabel de Mis pies”

(וע' מזה בד"ה השמים כסאי ר"פ בראשית) כי אע"פ [אף על פי] שעיקר דיני התורה שבע"פ [שבעל פה] הוא בבחי' עשי' [עשיה] גשמיות מ"מ הרי היא

(Y véase sobre esto en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", al comienzo de Parshat Bereshit). Pues aunque el cuerpo principal de las leyes de la Torá Oral corresponde al nivel de la acción física, no obstante, es

כמו בחי' רגל וסוף מעשה לבחי' אדם הנ"ל אלא שירדה ונתלבשה ממקום גבוה למקום נמוך ונקרא ארץ זבת חלב ודבש.

como el nivel del pie y de la acción final en relación con el nivel de "hombre" mencionado arriba; solo que descendió y se revistió, pasando de un lugar elevado a uno bajo. Y se la llama "una tierra que mana leche y miel".

כי דבש וחלב תחת לשונך וזהו סתרי תורה לפי שיש בה מתיקות והן הם טעמי תורה והכל נמשך ונשפע מבחי' ארץ הנ"ל

Pues "miel y leche hay debajo de tu lengua", y esto alude a los secretos de la Torá, porque hay dulzura en ella; y estos son precisamente los motivos de la Torá. Y todo ello es atraído y fluye desde el nivel de "tierra" mencionado arriba.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה ואי אפשר להשיג טעמי תורה וסודותיה אם לא על ידי ידיעת התורה שבע"פ [שבעל פה]

Pues "lo último en la acción es lo primero en el pensamiento"; y es imposible captar los motivos de la Torá y sus secretos sin conocer la Torá Oral,

כמו למשל מלך שבונה בנין מפואר ואי אפשר להשיג חכמתו ורצונו שבבנין בלי שיוגמר בנין הנ"ל בשלימותו.

como, por ejemplo, un rey que construye un edificio magnífico: es imposible captar su sabiduría y su voluntad plasmadas en el edificio a menos que este se complete en su totalidad.

3 והנה שלימות וגמר הזה הוא בסוף מעשה שהוא על פי תורה שבעל פה אשר בה גילוי רצונו ית'

Ahora bien, esta plenitud y culminación se encuentran en la acción final, que se realiza conforme a la Torá Oral, en la cual se revela Su voluntad, bendito sea.

כי על פי תורה שבכתב אי אפשר לידע שום דין על בוריו בלתי פירוש הגמרא כמו דרשת טטפת שבתפילין כו' וכיוצא בהן.

Pues, de acuerdo con la Torá Escrita, es imposible conocer claramente ley alguna sin la explicación de la Guemará; por ejemplo, la interpretación de totafot en los tefilín, etc., y casos semejantes;

ואיך הם נכתבין וכל פרטי דקדוקיהם (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] קרבו לסופו בד"ה אשת חיל עטרת בעלה וזהו ענין בינה יתירה ניתנה באשה כו' שדרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פ"ה דנדה ע"פ ויבן הוי"ה אלקים את הצלע כו' וע' בזהר בראשית)

y cómo se escriben, así como todos los detalles de sus minucias. (Véase Igueret HaKódesh, cerca del final, en el discurso que comienza «Una mujer virtuosa es la corona de su marido». Esto es el asunto de «una medida adicional de entendimiento (Biná) fue dada a la mujer», etc., que nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron en el quinto capítulo de Niddá a propósito del versículo «Y Havaia Elokim construyó la costilla», etc. Véase también el Zóhar, Bereshit.)

(דמ"ח ע"ב) ועמ"ש בפ' וארא ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] בביאור ענין והבאתי אתכם אל הארץ כו' וכמ' ויבן לשון בנין כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי] בניך

(p. 48b). Véase también lo escrito en Parashat Vaerá sobre el versículo «Por eso, di a los hijos de Israel», al explicar el asunto de «Y los llevaré a la tierra», etc. Asimismo, «construyó» (vayiven) es una expresión de construir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, a propósito del versículo «Grande será la paz de tus hijos (banayij)»: no leas «tus hijos»,

אלא בוניך כי תורה שבעל פה נק' ג"כ בית כמ"ש במ"א ונודע דבחי' בית שרשו ממקום גבוה מאד כו' sino «tus constructores (bonayij)». Pues la Torá Oral también es llamada «casa», como se explica en otro lugar; y es sabido que el nivel de «casa» tiene su raíz en un lugar muy elevado, etc.

ועמ"ש בפ' נשא סד"ה כה תברכו מענין ורב שלום בניך כו' ולכן הוי"ו של ודבד מחובר עם היום הזה הוי"ה להיות בצירוף שם הוי"ה אחת.

Véase también lo escrito en Parashat Nasó, al final del discurso que comienza «Así bendecirán», sobre el asunto de «Grande será la paz de tus hijos», etc. Por eso, la vav de «y miel» se une a «este día, Havaia», de modo que formen una sola combinación del Nombre Havaia.

4 והנה יש בחי' עולם שנה נפש כי כמו שיש בחי' זו בעולם כך יש בשנה והוא בראש השנה.

Ahora bien, existe el aspecto de mundo, año y alma: así como este aspecto existe en el mundo, también existe en el año, y es en Rosh HaShaná.

ולכן קורין פרשה זו קודם ראש השנה כי היום הזה וגוי קאי על ר"ה [ראש השנה] (עין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ בא) (דלי"ב ע"ב)

Por eso esta sección se lee antes de Rosh HaShaná, pues “este día”, etc., se refiere a Rosh HaShaná (véase el comentario de Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshas Bo) (página 32b),

גבי היום דא ראש השנה ובכל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה שבראש השנה הוא בחי מצוך לעשות את החקים וגוי

a propósito de [las palabras] “el día”: esto es Rosh HaShaná”. Y cada año, antes de Rosh HaShaná, debe renovarse el pacto relativo a la aceptación de la Torá, pues en Rosh HaShaná está el nivel de “te ordena cumplir los estatutos”, etc.

(לפי שברי"ה [שבראש השנה] הוא ענין אחד עם תורה שבעל פה כי ר"ה [ראש השנה] הוא בחי שתמליכוני עליכם ומלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה כו' לכך

(Porque Rosh HaShaná es una misma cuestión que la Torá Oral: pues Rosh HaShaná es el nivel de “que Me proclamen Rey sobre ustedes”, y “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”, etc. Por lo tanto,

כמו שכתורה שבעל פה הוא גילוי הרצון עליון איך יעשו התפילין והסוכה כו' כך בראש השנה הוא גילוי רצון עליון ולכן ברי"ה [בראש השנה] הוא בחי מצוך לעשות כו')

así como en la Torá Oral se revela la Voluntad Suprema respecto de cómo deben hacerse los tefilín y la sucá, etc., así también en Rosh HaShaná se revela la Voluntad Suprema; por eso, en Rosh HaShaná está el nivel de “te ordena cumplir”, etc.)

ולכן נקרא ראש השנה ולא תחלת השנה כי כמו שיש בחי ראש בנפש שהוא ראש ושכל לגבי הגוף כך יש בחי ראש בשנה והוא ראש השנה

Por eso se llama Rosh HaShaná —la cabeza del año— y no el comienzo del año: así como existe el nivel de la cabeza en el alma, que es cabeza e intelecto con relación al cuerpo, también existe el nivel de una cabeza en el año, y esta es Rosh HaShaná.

(הוא בחי' גלגלתא דחפא על מוחא שהוא בחי' גילוי רצון העליון וכמ"ש במ"א ע"פ תקעו בחדש כו' והנה כמו דכתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] הוא בחי' בינה יתירה ניתנה כו')

(Es el nivel de la gulgulta, el cráneo que cubre el cerebro, que es el nivel de la revelación de la Voluntad Suprema, como se explica en otro lugar a propósito del versículo "Toquen el shofar en la luna nueva", etc. Ahora bien, así como en la Torá Oral existe el nivel de "se concedió una medida adicional de entendimiento", etc.,

כך ג"כ בבחי' יראה שהיא בחי' ראש השנה אע"ג [אף על גב] דיראה נקי בחי' נוקבא לגבי אהבה וכמ"ש אשה יראת ה' וכתוב זכר חסדו אעפ"כ [אף על פי כן] זה השער כו' ושרשה מיראה עילאה כו')

así también en el nivel del temor, que es el nivel de Rosh HaShaná: aunque el temor se llama el nivel femenino (Nukvá) con relación al amor, como está escrito: "una mujer que teme a Havaíá", y está escrito: "Recordó (zajar) Su bondad", no obstante, "esta es la puerta", etc., y su raíz proviene del temor superior, etc.)

וכן בבחי' דיבור שהוא בחי' בנין המל' שנקרא דבר ה' שזהו בחי' ר"ה [ראש השנה] שייך ג"כ בחי' זו דבינה יתירה ניתנה כו' והיינו דמ"ש ויבן ה' אלהים את הצלע הוא ביום ו' למע"ב [למעשה בראשית] שהוא ר"ה [ראש השנה]:

Y asimismo, en el nivel del habla, que es el nivel de la construcción de Maljut, llamada "la palabra de Havaíá" y que corresponde a Rosh HaShaná, también se aplica este aspecto de "se le dio una medida adicional de entendimiento", etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y Havaíá Elokim construyó la costilla": ocurrió en el sexto día de la obra de la Creación, que es Rosh HaShaná.)

5 ב והנה בשבועות ניתנו לוחות הראשונות וכיום כפור ניתנו לוחות האחרונות. ולוחות הראשונות ניתנו בקולות וברקים משא"כ לוחות האחרונות. והענין כי יש ב' מיני אהבות. האחת בחי' פנימיות הלב הנקרא רעותא דליבא.

2. Ahora bien, en Shavuot se entregaron las primeras Tablas, y en Yom Kipur se entregaron las segundas Tablas. Las primeras Tablas fueron entregadas entre truenos y relámpagos, a diferencia de las segundas. La explicación es que hay dos clases de amor. La primera es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, que se llama «el deseo del corazón» (reuta deliba).

6 והב' בבחי' חיצוניות בהתגלות הלב. וע"ד משל כבן אצל אביו יש ב' בחינות באהבתו אליו.

Y el segundo está en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), en la revelación del corazón. A modo de analogía: en el caso de un hijo y su padre, hay dos niveles en el amor que el hijo siente por él.

כי הנה אם הוא שרוי אצל אביו בביתו עדיין אינו ניכר ומתגלה בו בחי' ומדת האהבה והרי היא בבחי' פנימית הלב לבד מה שאין כן אם הרחיק אביו ממנו

Pues bien, si vive con su padre en la casa de este, todavía no se reconoce ni se revela en él el nivel y el atributo del amor, y este permanece únicamente en el nivel de la dimensión interior del corazón. En cambio, si su padre se ha alejado de él,

אזי נתגלה ויוצא לחוץ בחי' האהבה בבחי' גילוי רב להיות נפשו צמאה וכלתה אליו. אבל כשהוא שרוי עמו הנה האהבה בטילה ונכללת ברוב השמחה והתענוג שהוא בהיכל אביו.

entonces el nivel del amor se revela y sale al exterior con gran intensidad, de modo que su alma tiene sed de él y lo anhela. Pero cuando vive con él, el amor se anula y queda incluido en la gran alegría y el deleite de estar en el palacio de su padre.

7 וזהו ענין יום כפור שהוא מעין עולם הבא עולם התענוג שאין בו אכילה ושתייה לפי שכל ישראל מתעלים בו עילוי רב וכדכתיב כי ביום הזה יכפר עליכם וגוי לפני הוי"ה תטהרו.

Y este es el sentido de Yom Kipur, que es una semblanza del Mundo Venidero, el mundo del deleite, en el que no hay comida ni bebida; pues en él todo Israel se eleva a una gran altura, como está escrito: "Pues en este día expiará por ustedes", etc., "ante Havaíá serán purificados".

פ"י שמכפר ומטהר כל העונות המבדילין וקורע כל המסכים ואין שום מסך מבדיל בין ישראל לאביהם שבשמים

Es decir, expía y purifica todos los pecados que separan, y desgarrar todas las pantallas, de modo que no haya absolutamente ninguna pantalla que separe a Israel de su Padre en el cielo.

וזהו לפני ה' תטהרו ואז ישמח ישראל בעושי בלי שום מניעה ומבלבל בעולם ומרוב השמחה והתענוג נכללה ובטלה מדת האהבה שיש בהם ודי בבחי' פנימיות הלב ברעותא דלבא לבד. (כמ"ש בד"ה האזינו השמים).

Y este es [el sentido de] "ante Havaíá serán purificados". Entonces "Israel se alegra en su Hacedor", sin ningún impedimento ni perturbación en absoluto; y, por la abundancia de alegría y deleite, el atributo de amor que hay en ellos queda incluido y anulado, y basta [con que permanezca] en el nivel de la dimensión interior del corazón, únicamente en el deseo del corazón (reusa de-liba). (Como se explica en el discurso que comienza "Escuchen, cielos".)

והנה בכדי שיגיע האדם לבחי' ומדרגה זו הנה ראשית חכמה יראת ה' שהוא בחי' ראש השנה להמיך עליו בחי' יראה בחי' מלכותו שקוראין לו המלך שתהא יראתו ופחדו עלינו

Ahora bien, para que una persona alcance este nivel y grado: "El principio de la sabiduría es el temor de Havaíá", que es el nivel de Rosh HaShaná, debe hacer descender sobre sí el nivel de temor, el nivel de Su reinado (Maljut), pues lo llamamos "el Rey", para que Su temor y pavor estén sobre nosotros

(עיין בזהר פנחס רי"ד ב' ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה אני לדודי) וזהו אמרו לפני מלכות שתמליכוני עליכם כי

(Véase sobre esto el Zohar, Pinjas, 214b; y véase lo escrito arriba en el discurso que comienza "Yo soy para mi amado"). Y este es [el sentido de] "Digan ante Mí [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes". Pues

הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב והוא ית' מניח את העליונים ומוריד וממשיך בחינת מלכותו למטה על ישראל לבד.

está escrito: "Tu reinado es el reinado de todos los mundos"; y Él, bendito sea, deja a los seres superiores y hace descender y atrae el nivel de Su reinado abajo, únicamente sobre Israel,

כמ"ש ה' אלהי ישראל מלך וכתוב כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו וגוי וזהו ה' מלך גאות לבש כו' como está escrito: "Havaíá, el D'os de Israel, es Rey"; y también está escrito: "Así dice Havaíá, el Rey de Israel y su Redentor", etc. Y este es [el sentido de] "Havaíá reina; está revestido de majestad", etc.,

שהוא שיר של יום הששי שבששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון ואז היה ר"ה [ראש השנה] כיום ו' כי זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.

que es el cántico del sexto día: pues en el sexto [día] de la obra de la creación fue creado el primer hombre (Adam HaRishon), y Rosh HaShaná tuvo lugar entonces, en el sexto día, porque "Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día".

פי' שבו נברא אדם הראשון ולכן שר את דברי השירה הזאת ה' מלך גאות לבש.

Es decir, el primer hombre fue creado en ese día; por eso cantó las palabras de este cántico: "Havaíá reina; está revestido de majestad".

פ"י עדי"מ כמו לכוש שהוא מסתיר ומכסה על האדם כך הוא ענין בחי' מלוכה שנתלבש ונתצמצם בכמה לכושין וצמצומים עד שנקרא בחי' מלך ולהיות מלכותו על ישראל

El significado, a modo de analogía, es el siguiente: así como una vestimenta oculta y cubre a la persona, así también la realeza consiste en que Él se revistió y se contrajo mediante muchas vestimentas y contracciones, hasta ser llamado "Rey", y para que Su realeza se extienda sobre Israel.

והנה ישראל נמשלו ללבנה שמאירה בריחוק מקום מהשמש דוקא כך כביכול הנה כתיב מרחוק ה' נראה לי שע"י ריחוק מקום מאיר בו אור אהבתו ית' להיות כלתה נפשו אליו לדבקה בו.

Ahora bien, Israel es comparado con la luna, que brilla precisamente cuando está lejos del sol. Así también, por así decirlo, está escrito: "Desde lejos Havaia se me apareció": a través de la distancia, la luz del amor por Él, bendito sea, brilla en la persona, de modo que su alma anhela acercarse a Él para apegarse a Él.

(ועיין מענין מרחוק ה' נראה לי ברבות שמות פרשה א' גבי ותתצב אחותו מרחוק ובה ח"ב [חלק ב'] י"ב א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועוד נזכר פסוק זה בזח"א [בזהר חלק א'] ו' א' צ"ז א' ק"כ א' קצ"ו ב'.

(Y véase sobre el tema de "Desde lejos Havaia se me apareció" en Shemos Rabbah, sección 1, a propósito de "Y su hermana se quedó de pie a lo lejos"; y en el Zohar, parte II, 12a, y en el Mikdash Melech allí. Este versículo también se menciona en el Zohar, parte I, 6a, 97a, 120a, 196b;

ח"ב [חלק ב'] קכ"ה ב' קכ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ל"ה ב' נ"ח ב' ס"ד ב' קע"ד א' רמ"ח ב' כנרשם כ"ז [כל זה] בס' בית אהרן).

parte II, 125b, 126a; parte III, final de 20b, 35b, 58b, 64b, 174a, 248b; todo ello está registrado en el libro Beis Aharon.)

כי ראש השנה נק' כסה שהחדש מתכסה בו פ"י בטל ונכלל ברצונו לפי שמחמת גילוי אלקותו ומלכותו נתעורר בחי' יראה וביטול רצון בחי' נקודה שאין בה אור כלל ובריחוק מקום הולך ומאיר בו אור האהבה בגילוי

Pues Rosh HaShaná es llamado keseh ("cubierto"), porque en él la luna nueva queda cubierta; es decir, se anula y se integra en Su voluntad. En efecto, la revelación de Su divinidad y de Su realeza despierta el temor y la autoanulación (bitul) de la voluntad, el nivel de un punto que no tiene luz alguna; y, a medida que aumenta la distancia, la luz del amor va brillando en él cada vez más abiertamente.

והיינו על ידי שיעשה את עצמו כאלו הוא רחוק מאד מאור פניו ית' על ידי שיחשוב כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא לה' המה שעברו בכל השנה

Esto ocurre cuando hace que él mismo se sienta como si estuviera muy lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, al considerar todos los pensamientos, palabras y actos que no fueron para D'os y que tuvieron lugar a lo largo de todo el año;

ועל ידי זה יתגלה אהבתו לה' בחוץ בבחי' צעק לבם יותר מבכל השנה שבכל השנה הוא כמשל האב שנתרחק מעל בנו כנ"ל אבל בעשרת ימי תשובה כתיב קראוהו בהיותו קרוב.

y así su amor por D'os se revelará exteriormente, en el nivel de "clamó su corazón", más que durante todo el resto del año. Pues durante todo el año es como en la analogía del padre que se ha alejado de su hijo, como se mencionó antes; pero acerca de los Diez Días de Teshuvá está escrito: "Invoquen a Él cuando está cerca".

8 ודרשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] אלו עשרת ימי תשובה שנקרא קרוב אלא שנתרחק ונסתר ממנו והוא כמו למשל בן שהוא אצל אביו בביתו

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron: "Estos son los Diez Días de Teshuvá", cuando Él es llamado "cercano", aunque se ha alejado y se ha ocultado de él. Esto es como, por ejemplo, un hijo que está con su padre en su casa,

אלא שהאב מסתיר פניו ממנו בכדי שבנו יתן אל לבו האהבה ויתגלה אהבתו ביתר שאת וכאשר יכיר הבן שהאב הוא בכאן ומסתיר פניו ממנו

pero el padre oculta su rostro de él, para que su hijo tome conciencia del amor y este se revele con mayor intensidad. Y cuando el hijo reconoce que el padre está aquí y oculta su rostro de él,

אזי בודאי תגדל אהבתו בבחי' גילוי יותר וזהו שאומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה שהוא בחי' התגלות האהבה בבחי' צעק לבם אבא אבא.

entonces, sin duda, su amor crecerá y se manifestará con mayor revelación. Y por eso decimos "Padre nuestro, Rey nuestro" durante los Diez Días de Teshuvá: este es el nivel de la revelación del amor, expresada en "su corazón clamó": "¡Padre, Padre!".

9 והנה כמו לבנה בהתרחקה מאור השמש סובבת והולכת בעיגולה עד שתחזור ותגיע לאור השמש כך כביכול ע"י ריחוק מקום שנעשים עצמינו כרחוקים הולך וסובב עלינו אור האהבה עד

Ahora bien, así como la luna, al alejarse de la luz del sol, avanza en su órbita hasta regresar y alcanzar la luz del sol, así también, por así decirlo, a través de la distancia —al considerarnos como si estuviéramos lejos—, la luz del amor sigue girando a nuestro alrededor, hasta

שביום כפור חוזרים ומתעלים עלוי גדול ועצום עד שנהיו לפני ה' שהאהבה הוא בחי' פנימית הלב ונכללת ובטלה בשמחת ה' לפי שאז ביום כפור כנ"י [כנסת ישראל] הם בבחי' פנים ועיין לקמן בד"ה ביום השמיני שלח:

que en Yom Kipur regresamos y ascendemos a una elevación grande y extraordinaria, hasta llegar a estar “ante Havaíá”, donde el amor se encuentra en el nivel de la dimensión interior del corazón y queda incluido y anulado en el regocijo en D'os; pues entonces, en Yom Kipur, la Comunidad de Israel (Kneset Israel) se encuentra en el nivel de “rostro” (panim). Véase también más adelante, en el discurso que comienza “En el octavo día envió”.

10 ג אך אי אפשר להגיע לבחי' ומדריגה זו בחי' פנים הנ"ל כ"א ע"י חיפוש ופשפוש במעשיו בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וכמ"ש בקשו פני שתהיה כאבידה המתבקשת שצריך לחפש אחריה ולפשפש במעשיו כנ"ל.

3. Sin embargo, es imposible alcanzar este nivel y grado —el nivel de “rostro” mencionado arriba— salvo mediante la búsqueda y el examen de las propias acciones durante los Diez Días de Teshuvá, como está escrito: “Busquen Mi rostro”; es decir, que sea como un objeto perdido que se busca, tras el cual es preciso buscar y [por eso] examinar las propias acciones, como se mencionó arriba.

וזהו אתם נצבים היום כולכם וגוי' לעברך בברית ה' אלהיך וגוי' כי בכל מקום שנאמר היום הוא ראש השנה. ובר"ה [ובראש השנה] הוא מעביר בך הברית שהוא התקשרות בנקודת הלב הפנימית

Y esto es [lo que significa]: “Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”, etc., “para que entren en el pacto de Havaíá, su D'os”, etc.; pues dondequiera que se dice “hoy”, se refiere a Rosh Hashaná. Y en Rosh Hashaná Él hace pasar el pacto dentro de ustedes, es decir, el vínculo con el punto interior del corazón

(כי עם היות דבר"ה [דבראש השנה] הוא המשכת בחי' יראה כנ"ל אך תוכה רצוף אהבה אלא שהאהבה היא בפנימית הלב לבד ע"ד וגילו ברעדה וכמ"ש לקמן ע"פ שוש אשיש בהוי' ותגל נפשי באלהי כו' ע"ש)

(Pues aunque en Rosh Hashaná se produce la extensión del nivel de temor, como se mencionó arriba, sin embargo, "su interior está incrustado de amor"; solo que el amor se encuentra únicamente en la dimensión interior del corazón, a la manera de "y alégrense con temblor". Y como se explica más adelante, acerca del versículo "Me alegraré mucho en Havaíá; mi alma exultará en mi D'os", etc.; véase allí).

ונקרא ברית לפי שאי אפשר לדבקה בו בפנימיות הלב (עם היות שיש בודאי בכל נפש מישראל בחי' זו).

Y se lo llama "pacto" porque es imposible apegarse a Él en la dimensión interior del corazón (aunque ciertamente este nivel existe en toda alma de Israel).

אלא כ"כ [כל כך] מעביר ערלת הלב. וכמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם והערלה היא ההתקשרות בתאוות ושאר גמשיות העולם וכל זמן שיש עליו בחי'

a menos que Él quite el prepucio del corazón, como está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón". El prepucio es el apego a los deseos y a las demás cosas materiales del mundo. Y mientras tenga sobre sí este nivel de

ערלה זו בלבבו הרי מכסה ומסתיר ממנו אור פניו מלדבק בו בפנימיות לבו כיון שחיצוניותו מקושר ומדובק בהבלי עולם. (ועי' בפ' שלח ע"פ מקושש עצים).

prepucio en su corazón, este le cubre y le oculta la luz de Su semblante, impidiéndole apegarse a Él en la dimensión interior de su corazón, pues su dimensión exterior está ligada y apegada a las vanidades del mundo. (Véase también en la sección Shelaj, sobre el versículo "recogía leña").

וזהו בברית ה' אלקיך פי' שההתקשרות יהיה שבחי' הוי"ה יהיה אלהיך שלך ליבטל אליו מעומקא דליבא.

Y esto es [lo que significa] "en el pacto de Havaíá, tu Elokim": es decir, que el vínculo consista en que el nivel de Havaíá se vuelva "tu Elokim", algo propio de ti, de modo que te anules ante Él desde lo profundo del corazón.

וזהו שאמר ירמיהו הנביא הסירו את ערלת לבבכם והמולו לה' פירוש שלימד דעת את העם שלא יפול לב האדם עליו בראותו חיצוניות לבו מקושר בגשמיות העולם לאמר ח"ו [חס ושלום] נגזרנו אבדה תקותנו

Y esto es lo que dijo el profeta Jeremías: “Quiten el prepucio de su corazón y circuncídense para Havaia”. El sentido es que enseñó al pueblo que el corazón de una persona no debe abatirse cuando ve que la dimensión exterior de su corazón está ligada a la materialidad del mundo, llevándola a decir, D'os no lo permita: “Estamos separados; nuestra esperanza se ha perdido”.

אלא הסירו את ערלת לבבכם פי' שיש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות הלב אלא מכיון שהערלה שולט על חיצוניותו הנה גם הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] נסתר ונתעלם בו

Más bien, “quiten el prepucio de su corazón”: es decir, en cada judío hay un nivel interior del corazón; pero, puesto que el prepucio domina su dimensión exterior, también la dimensión interior queda oculta y encubierta en él.

אבל כשתסירו את הערלה ממילא יתגלה הברית וההתקשרות בהמולו לה' ואז יהיה גם חיצוניות לבו בהתגלות לה' כרשפי אש שלהבת העולה מאליה.

Pero cuando quiten el prepucio, el pacto y el vínculo se revelarán por sí mismos, en “circuncídense para Havaia”; entonces también la dimensión exterior de su corazón estará manifiestamente dirigida a D'os, como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí sola.

(וזהו ענין ויחד לבבנו כמ"ש בד"ה מי מנה ועמ"ש בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות ולזאת צ"ל המשכת החותם כו' ע"ש).

(Y este es el sentido de “y unifica nuestros corazones”, como se explica en el discurso que comienza “¿Quién ha contado”; véase también lo escrito en Parshas Bereshis, al final del discurso que comienza “Para entender el sentido de las bendiciones”: por esta razón debe hacerse descender el sello, etc.; véase allí.

ומזה יובן ענין החותם דיוהכ"פ [דיום הכפורים] שלפי שיוהכ"פ [שיום הכפורים] הוא בחי' פנימית הלב לכך זוכים אז לבחי' החותם שהוא בחי' ויחד לבבנו ע"ש וגם הוא בחי' חותם בברוך דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] כמבואר שם בענין חתום תורה בלמוד

Y de esto se comprenderá el sentido del sello de Yom Kipur: puesto que Yom Kipur es el nivel interior del corazón, entonces merecemos el nivel del sello, que es el nivel de “y unifica nuestros corazones” (véase allí); y también es el nivel del sello con el que concluye “Bendito” la Torá Oral, como se explica allí respecto del tema de “Sella la Torá entre Mis discípulos”.

וזהו ענין הכריתת ברית על קבלת התורה שקודם ר"ה [ראש השנה] שבכלל זה הוא להיות עסק התורה לשמה ע"ד זכה נעשה לו סם חיים כו' וע"ז נמשך גמר החותם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] כו' ועמ"ש בפ' עקב בענין וצריך שיזכיר ברית ותורה בברכת הארץ).

Y este es el sentido de la celebración del pacto sobre la aceptación de la Torá antes de Rosh HaShanah, lo cual incluye que el estudio de la Torá sea por su propio mérito, conforme a "si merece, se convierte para él en un elixir de vida", etc.; y sobre esto descende la culminación del sello en Yom Kipur, etc. Véase también lo escrito en Parshas Eikev respecto de "y debe mencionar el pacto y la Torá en la bendición de la tierra".)

וזהו נעשה אדם בצלמנו כדמותנו שלכאורה אינו מובן הלא אין לו דמות הגוף ח"ו [חס ושלום] וגם מהו בצלמנו לשון רבים.

Y este es [el sentido de] "Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza", lo cual, a primera vista, resulta incomprensible: ¿sin duda Él no tiene semejanza corporal, D'os libre! Y además, ¿qué significa "a nuestra imagen", en plural?

ויוכן עם הנ"ל כי הנה הקב"ה סתים וגליא פי' גליא כמ"ש אתה הראת לדעת כי הוי"ה הוא האלהים אין עוד מלבדו

Se comprenderá a partir de lo dicho anteriormente. Pues el Santo, bendito sea, es "oculto y revelado". El sentido de "revelado" es el que expresa el versículo: "Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es Elokim; no hay nada más aparte de Él",

מפני שנראה בראיה חושיית דכולא קמיה כלא חשיב ותמיד מהוה ומחיה אותם מאין ליש ואלו הי' [היה] מסתלק חיותו כרגע היו חוזרים להיות אין ואפס ממש.

porque se ve con los sentidos que "todo ante Él es considerado como nada", y que constantemente los trae a la existencia y les da vida, de la nada a algo; y si Su fuerza vital se retirara por un instante, volverían a ser verdaderamente nada y absoluta nulidad.

11 וא"כ נראה תמיד האין והאפס שבהם ונגלה כבוד ה' בהתגלות כי אפס זולתו. אך אעפ"כ [אף על פי כן] הוא סתימו דכל סתימין לית מחשבה תפיסא ביה ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום.

Si es así, la nada y nulidad que hay en ellos se perciben constantemente, y «la gloria de Havaia se revela» abiertamente, pues «no hay nada fuera de Él». Sin embargo, aun así, Él es «el más oculto de todos los ocultos»; «ningún pensamiento puede aprehenderlo». Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: «Y sabrás hoy».

וכמו כן עשה את האדם בשתי לבבות בחי' פנימיות וחיצוניות הנ"ל. (ברכות הובא פסוק נעשה אדם בראשית ס"פ ח' ר"פ חקת פ' ואתחנן ובקהלת בפסוק כי אדם אין צדיק.

Del mismo modo, Él hizo al hombre con dos corazones, los niveles de la dimensión interior y la dimensión exterior mencionados antes. (En Rabbah se cita el versículo «Hagamos al hombre» en Bereishis, al final de la sección 8; al comienzo de Parshas Chukas; en Parshas Va'eschanan; y en Koheles, sobre el versículo «Pues no hay hombre justo».

זהר ח"א [חלק א'] כ"ב אי כ"ג אי ל"ד ב' וע"ש מ"ז אי ח"ב [חלק ב'] נ"ה אי ק"כ אי ח"ג [חלק ג'] י"ב אי ל"ג ב' ל"ה סע"ב [סוף עמוד ב] וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] מ"ב אי ק"ד אי וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"יט ב' ר"יח ב' רע"ח ב').

Zohar, parte I, 22a, 23a, 34b, y véase allí 47a; parte II, 55a, 120a; parte III, 12a, 33b, al final de 35b, y véase allí el comentario del Ramaz; 42a, 104a, y véase allí el comentario del Ramaz; 219b, 238b, 278b.)

וזהו ושמרת ועשית אותם בכל לבבך דהיינו בשני לבבות הנ"ל וזהו בחי' בצלמנו כי צלם הוא בחי' עצמיות ומהות ממש ועמ"ש בד"ה

Y esto es [lo que significa] «y los guardarás y cumplirás con todo tu corazón»: es decir, con los dos corazones mencionados antes. Y este es el nivel de «a nuestra imagen», pues «imagen» (tzelem) es el nivel de la esencia y el ser mismos; véase también lo escrito en el discurso que comienza:

כי תצא וכדמותנו הוא ענין בכל נפשך שיש שתי נפשות נפש השכליות ונפש המדברת החיונית ושתי הנפשות הם בחי' אותיות

«Cuando salgas». Y «conforme a nuestra semejanza» se refiere a «con toda tu alma», pues hay dos almas: el alma intelectual y el alma hablante, que da vida; y las dos almas están en el nivel de las letras,

אלא שזו היא בחי' אותיות המחשבה וזו בחי' אותיות הדיבור וזהו ובכל נפשך שצריך להיות כולו לה' בשתי הנפשות

solo que esta corresponde al nivel de las letras del pensamiento, y aquella, al nivel de las letras del habla. Y esto es [lo que significa] «y con toda tu alma»: que uno debe estar enteramente dedicado a D'os con ambas almas;

דהיינו להעמיק דעתו בתורה בכל שכלו עד מקום שיד שכלו מגעת שיהיה כולו מקושר ומדובק בתורת ה' לדבקה בו

es decir, profundizar su comprensión de la Torá con todo su intelecto, hasta donde alcance su intelecto, para estar completamente ligado y unido a la Torá de D'os, a fin de apegarse a Él;

וגם שיהיה דיבורו בתורה להמשיך כח המחשבה העליונה מהעלם אלהגילוי בפיו בדיבורו בתלמוד תורה וזהו כדמותנו שהאותיות יש להם בחי' דמות וציור המצייר את השכל ומלבישו ואינו עצם הדבר ומהותו.

y también que su habla se ocupe de la Torá, para hacer descender el poder del Pensamiento Supremo desde el ocultamiento a la revelación, en su boca, mediante su habla en el estudio de la Torá. Y esto es [lo que significa] «conforme a nuestra semejanza», pues las letras tienen el nivel de una semejanza y una forma que representa el intelecto y lo reviste, pero no son la esencia ni el ser de la cosa misma.

12 וזהו את ה' האמרת היום כי האמרת הוא פועל יוצא כלומר הפעלת את ה' שיאמר מאמר זה בצלמנו כדמותנו

Y esto es [lo que significa] “Has hecho que Havaia diga hoy”: pues he'emarta es un verbo transitivo; es decir, has hecho que D'os pronuncie esta expresión: “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”.

כי ע"י שיהיה עמלו בתורה ומוציאה בפה ממשיך מההעלם אל הגילוי דבר ה' לאמר מאמר נעשה אדם בצלמנו וגוי

Pues mediante su esfuerzo en la Torá y al expresarla realmente con su boca, hace descender de lo oculto a lo revelado la palabra de D'os, para que pronuncie la expresión “Hagamos al hombre a nuestra imagen”, etc.,

כנודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ורוח אייתי רוח כו' (ועמ"ש מענין את ה' האמרת בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה גבי שה"ש [שיר השירים] וע"פ וארשתיך לי)

como es sabido, que “mediante un despertar desde abajo”, etc., y “el aliento atrae al aliento”, etc. (Y véase lo escrito acerca del tema de “Has hecho que Havaia diga” en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros del Faraón”, sobre el Cantar de los Cantares, y acerca del versículo “Y te desposaré conmigo”).

וכל זה למה כדי להיות לך לאלהים פי' שיהיה אלהים שלך פי' שיוקבע ענין אלהותו במחשבתך ובלבך היטב ליבטל וליכלל ברצונו ית' וה' האמירך היום

¿Y para qué es todo esto? Para “ser tu D'os”; es decir, que Él sea tu propio D'os; esto es, que la realidad de Su divinidad quede firmemente establecida en tu pensamiento y en tu corazón, para que te anules y te incluyas en Su voluntad, bendito sea. “Y Havaia te ha hecho decir hoy”:

כי יתן דיבורו לך לישא וליתן בדבורו של מקום כמ"ש ואשים דברי בפיו שבזה תתעלה עילוי רב

pues Él te dará Su palabra para que te ocupes del intercambio de ideas en la palabra del Omnipresente, como está escrito: “Y he puesto Mis palabras en tu boca”; y por medio de esto alcanzarás una elevación muy grande.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה זאת חקת התורה ובדבור השני שע"פ ביום השמיני עצרת ועיין מענין וה' האמירך ברבות כי תשא ר"פ מ"ה) ולתתך עליון כל כל הגוים וגוי.

(Y véase lo escrito acerca de este tema en el discurso que comienza “Esta es la ley de la Torá” y en el segundo discurso sobre el versículo “En el octavo día, una asamblea solemne”; y véase acerca del tema de “Y Havaia te ha hecho decir” en Rabbah, Ki Sisa, al comienzo de la sección 45.) “Y para elevarse por encima de todas las naciones”, etc.

פי' הגוים ואויבים שבקרבך להכניע [להכניעם] שלא יהיה מונע מבית ומחוץ ולהיות מאיר בך חכמתו ובינתו של א"ס ב"ה (ועיין ברבות וישלח פי ע"ה) וזהו לתהלה ולשם ולתפארת

Es decir, las naciones y los enemigos que hay dentro de ti: someterlos, para que no haya impedimento desde dentro ni desde fuera, y para que brillen en ti la sabiduría y el entendimiento del Infinito (Ein Sof), bendito sea (y véase Rabbah, Vayishlach, sección 75). Y esto es [lo que significa] “para alabanza, para un nombre y para gloria”:

כי תהלה מלשון בהלו נרו שהוא לשון אורה בחי' חכמה ראי' ושם הוא בחי' בינה שנקרא שם הגדול ותפארת הוא בחי' דעת שהוא כולל חסד וגבורה כו'

pues tehillah deriva de la expresión “cuando brillaba Su lámpara” (b'hilo), que denota luz: el nivel de Jojmá (sabiduría), visión. “Nombre” es el nivel de Biná (entendimiento), que es llamada “el gran Nombre”. Y tiféret es el nivel de Daat (conocimiento), que incluye Jésed (bondad) y Guevurá (contención), etc.

(ועי' בזהר דמשפטים) (דקכ"ג ע"א) **שנקרא הדעת בשם תפארת וגם כמ"ש הרמ"ז** [הרב משה זכות] **ר"פ ויקרא**
דדעת אסהיד באנפין ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) **ומהאי נהיר אנפוי כו'**

(Y véase en el Zohar sobre Mishpatim) (página 123a), donde Daat es llamado con el nombre de Tiféret; y también, como escribe el Ramaz al comienzo de la parashá de Vayikrá, "Daat da testimonio en el rostro"; y en la Idra Zuta (final de la página 293b): "y de esto resplandece su rostro", etc.

והוא בחי' יאר ה' פניו אליך שמזה נמשך לך אמר לבי בקשו פני רעו"ד [רעותא דליבא] **כו' וכמ"ש לעיל**
ע"פ כי תצא ובפ' ויצא בד"ה אם לא תדעי לך כו'

Y este es el nivel de "Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti", de lo cual se deriva "A Ti dijo mi corazón: 'Busquen Mi rostro'", el deseo del corazón (reuta deliba), etc.; como se explica arriba sobre el versículo "Cuando salgas", y en la parashá de Vayetze, en el maamar que comienza "Si no sabes", etc.

ועי' מענין לתהלה במ"ש לקמן ע"פ יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים ומענין שם הגדול ע"פ אני כו'
דפ' ציצית. וע"פ ראה אנכי כו':

Y véase sobre el tema de "para alabanza" lo que se escribe más adelante acerca del versículo "hará brotar justicia y alabanza ante todas las naciones"; y sobre el tema del "Gran Nombre", acerca del versículo "Yo", etc., de la sección de tzitzit; y acerca del versículo "Mira, Yo", etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak